



FRANÇAIS

## Performances sportives ou professionnelles, même combat

Invité à partager ses expériences avec les apprentis du Centre d'apprentissage de l'Arc jurassien (CAAJ), le sportif Kariem Hussein, ambassadeur de Dixi Polytool, a évoqué de nombreux points communs entre formation professionnelle et sport de haut niveau.

De prime abord, les points communs entre un étudiant en médecine, qui plus est quadruple champion suisse et champion d'Europe du 400 mètres haies et de jeunes apprentis mécaniciens ou polymécaniciens ne sautent pas aux yeux. Et pourtant, les mêmes mots reviennent souvent dans leurs discours respectifs: précision, persévérance, constance. Comme l'a relevé l'un des jeunes participants, l'apprentissage aide à se structurer, ce qui donne également une bonne base pour la pratique d'un sport. Pour Kariem Hussein, les similitudes sont évidentes. La réussite dans le sport demande le même état d'esprit que celui qu'il faut pour bien aborder une formation professionnelle: être ouvert à la nouveauté, rechercher la précision et surtout ne pas rechigner à pratiquer, et encore pratiquer.

### Soyez des passionnés

Laurent Feuz, chef du service des formations postobligatoires et de l'orientation (SFPO) du canton de Neuchâtel a pour sa part tiré un parallèle entre formation et sport en abordant les thèmes du talent et de la passion. Le talent n'est pas toujours inné et chaque individu n'en reçoit pas la même dose à la naissance. On peut cependant le développer par la pratique. On peut même parfois, à force de travail, réussir sans talent. La passion par contre est absolument indispensable. Il est nécessaire de se fixer des objectifs ambitieux et de ne jamais se satisfaire des acquis. La passion libère de l'énergie dont tout un chacun a besoin, que ce soit dans le sport ou dans la vie professionnelle. Et Laurent Feuz de conclure à l'adresse des apprentis: «soyez les passionnés de demain!».

### L'image des métiers techniques doit changer

Comme l'a relevé Raymond Stauffer, Président du CAAJ, les idées reçues à l'encontre de l'apprentissage sont encore nombreuses: souvent synonyme de voie de garage, ce type de formation s'adresserait avant tout aux mauvais élèves, les bons élèves quant à eux gaspilleraient leur vie à entrer dans le monde professionnel par cette filière, etc. Pour Raymond Stauffer, il est grand temps de changer cette image. «D'une part les conditions de travail dans les ateliers d'aujourd'hui se sont très sensiblement améliorées et d'autre part l'apprentissage ouvre désormais toutes les portes

pour une formation supérieure telle que l'université ou l'Ecole polytechnique fédérale. Quant au jeune qui n'envisage pas de post-formation, les connaissances acquises en apprentissage en feront un professionnel compétent. Il est donc primordial de bien former les jeunes à la vie en entreprise.

Car il ne faut pas perdre de vue que sans les métiers techniques et leurs kyrielles de spécialistes qui inventent en permanence le futur, il n'y aurait point d'industrialisation, donc point de richesse tangible. «Pour assurer une relève indispensable, le CAAJ a de nombreux arguments à mettre en avant, dont notamment ses enseignants très qualifiés, un parc machines de qualité et une parfaite maîtrise des cours», déclare Raymond Stauffer.

### Fonctionnement du CAAJ

Le Centre d'apprentissage de l'Arc Jurassien propose plusieurs filières pour les formations aux métiers de mécanicien(ne) de production pour le décolletage et l'usinage, de polymécanicien(ne) et de dessinateur(trice) constructeur(trice) industriel(le). Les apprentis concluent un contrat d'apprentissage avec l'une des entreprises partenaires du CAAJ. Actuellement au nombre de 35 pour les deux CAAJ (La Chaux-de-Fonds et Moutier) ces entreprises formatrices sont de tailles et d'activités diverses, offrant ainsi un large panel de formations. La formation pratique de base a lieu en centre d'apprentissage, soit à La Chaux-de-Fonds soit à Moutier et permet aux jeunes de s'initier à leur futur métier durant une période de 18 à 24 mois. La fin de l'apprentissage ainsi que la spécialisation se font en entreprise, sous la responsabilité d'un maître d'apprentissage et de maîtres de stage. Aujourd'hui les deux CAAJ représentent environ 100 apprentis en formation.

Ce mode d'apprentissage est un réel plus pour tous les acteurs. Il offre d'une part une formation de grande qualité et de bonnes conditions d'emploi pour les jeunes tout en assurant une main-d'œuvre qualifiée pour le futur et le développement du savoir-faire dans l'Arc jurassien.

Tout savoir sur les métiers techniques: [www.bepog.ch](http://www.bepog.ch)

DEUTSCH

## Sportliche oder berufliche Leistungen – es ist derselbe Kampf!

In seiner Eigenschaft als Markenbotschafter des Unternehmens Dixi Polytool wurde der Sportler Kariem Hussein eingeladen, sich mit den Lehrlingen des Ausbildungszentrums Jurabogen (Centre d'apprentissage de l'Arc jurassien – CAAJ) über seine Erfahrungen auszutauschen; bei dieser Gelegenheit nannte er zahlreiche Punkte, die Berufsausbildung und Hochleistungssport gemein haben.

Die Gemeinsamkeiten zwischen einem Medizinstudenten, der gleichzeitig vierfacher Schweizer Meister und Europameister im 400-Meter-Hürdenlauf ist, und junger Mechaniker- und Polymechanikerlehrlinge sind nicht auf Anhieb erkennbar. Dennoch ist nicht zu übersehen, dass bestimmte Begriffe im Wortschatz beider Personenkategorien einen festen Platz haben: Präzision, Durchhaltevermögen, Beständigkeit. Einer der jungen Teilnehmer warf auf, dass eine Lehre dazu beiträgt, sein Leben und seine Persönlichkeit besser zu strukturieren, was auch für das Ausüben eines Sports eine wichtige Grundlage ist. Für Kariem Hussein liegt es auf der Hand, dass zwischen den beiden Welten starke Ähnlichkeiten vorhanden sind. Wer im Sport Erfolg haben möchte, muss die gleiche Einstellung haben wie jemand, der eine Berufsausbildung beginnt: Aufgeschlossenheit gegenüber Neuem, Sinn für Präzision und Bereitschaft, ohne Unterlass zu üben.

### Auf die Leidenschaft kommt es an!

Der Leiter der Abteilung für obligatorische Ausbildungen und Berufsberatung (SFPO) des Kantons Neuenburg, Laurent Feuz, erläuterte ebenfalls die Parallele zwischen Berufsbildung und Sport, indem er die Begriffe Talent und Leidenschaft aufgriff. Talent ist nicht immer angeboren, und wir starten nicht alle mit gleichviel Begabung ins Leben. Talent kann sich durch Übung entwickeln. Es ist sogar möglich, ohne Talent Erfolg zu haben, indem man hart arbeitet. Leidenschaft hingegen ist unerlässlich. Wer Erfolg haben möchte, muss sich ehrgeizige Ziele stecken und darf sich niemals mit Errungenschaften begnügen. Leidenschaft setzt Energie frei, die wir alle benötigen – sei es im Sport oder im Berufsleben. Des-

halb verabschiedete sich Laurent Feuz von den Lehrlingen mit folgenden Worten: Die Welt von morgen benötigt Menschen, die von ihrem Beruf begeistert sind!

Das Image der technischen Berufe muss sich unbedingt ändern. Raymond Stauffer, der Präsident des CAAJ, stellte zu Recht fest, dass es nach wie vor zahlreiche Vorurteile gegenüber der Lehre gibt: Dieser Ausbildungstyp gilt noch oft als Abstellgleis, das schlechten Schülern vorbehalten ist – laut dieser Auffassung würde ein guter Schüler Gefahr laufen, sein Leben zu vergeuden, wenn er über eine Lehre in die Arbeitswelt eintritt. Raymond Stauffer betonte, dass es allerhöchste Zeit sei, diese Vorurteile abzubauen. *«Einerseits haben sich die Arbeitsbedingungen in den heutigen Werkstätten erheblich verbessert, andererseits öffnet eine Lehre heutzutage Tür und Tor zur Weiterbildung an der Universität oder der Eidgenössischen technischen Hochschule. Und wenn ein Jugendlicher keine weiterführende Ausbildung machen möchte, ist das kein Problem, denn dank der im Rahmen einer Lehre erworbenen Kenntnisse ist er ein kompetenter und gefragter Facharbeiter.»* Es ist also äußerst wichtig, dass die Jugendlichen auf das Berufsleben richtig vorbereitet werden. Wir dürfen nicht vergessen, dass es ohne die technischen Berufe und die Scharen der Fachleute, die an der Gestaltung der Zukunft maßgeblich beteiligt sind, keine Industrialisierung und somit keinen unmittelbar spürbaren Wohlstand gäbe. *«Das CAAJ hat zahlreiche Argumente parat – insbesondere hochqualifizierte Lehrkräfte, einen hochwertigen Maschinenpark und einen gut durchdachten Lehrplan – um die Nachfolge in diesen Berufen zu gewährleisten»*, erklärte Raymond Stauffer.



Le CAAJ accueille 10% de filles, dont Charline Amstutz, Lea Krumm et Ikram Fetticha (photo rtn.ch).

Im CAAJ werden 10 % Mädchen ausgebildet, darunter Charline Amstutz, Lea Krumm und Ikram Fetticha (Foto rtn.ch).

The CAAJ hosts 10% girls, among whom Charline Amstutz, Lea Krumm and Ikram Fetticha (image rtn.ch).

### Was hat das CAAJ zu bieten?

Das Ausbildungszentrum Jurabogen (CAAJ) bietet mehrere Lehrgänge an, um ProduktionsmechanikerInnen in den Bereichen Decolletage und Bearbeitung, PolymechanikerInnen und IndustriezeichnerInnen sowie KonstrukteurInnen auszubilden. Die Lehrlinge schließen mit einem der CAAJ-Partnerunternehmen einen Lehrvertrag ab. Insgesamt haben derzeit 35 in verschiedenen Bereichen tätige Unternehmen die erforderliche Kapazität, um den Lehrlingen der beiden CAAJ (La Chaux-de-Fonds und Moutier) eine große Auswahl an Ausbildungen anzubieten. Die praktische Ausbildung findet im Ausbildungszentrum (entweder in La-Chaux-de-Fonds oder in Moutier) statt und ermöglicht den Jugendlichen, sich während einer Dauer von 18 bis 24 Monaten mit ihrem zukünftigen Beruf vertraut zu machen. Das Ende der Lehre sowie die Fachausbildung erfolgen im Unternehmen unter der Aufsicht eines Lehrmeisters und von Praktikumsleitern. Heute bilden die beiden CAAJ etwa 100 Lehrlinge aus.

Diese Lernform ist für alle Beteiligten von großem Vorteil. Sie bietet einerseits den Jugendlichen eine hochwertige Ausbildung und gute Berufsaussichten und andererseits qualifizierte Arbeitskräfte für die Zukunft und die Entwicklung des Know-hows im Jurabogen.

Wissenswertes über die technischen Berufe: [www.bepog.ch](http://www.bepog.ch)

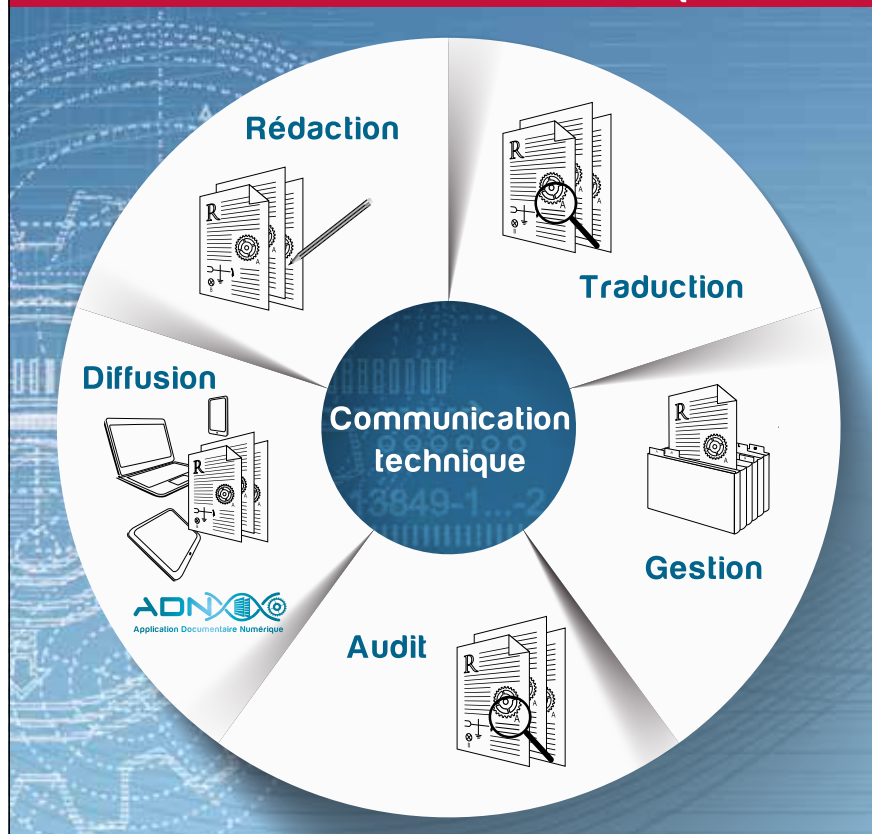
ENGLISH

### Many similarities between vocational training and sport

Invited to share his experiences with the apprentices of the CAAJ (Center for training of the Jura Arc), the sportsman and ambassador of Dixi Polytool Kariem Hussein yielded many similarities between vocational training and high performance sport.

At first sight, commonalities between a medical student, four-time 400 metre hurdles Swiss champion and European champion and young mechanics or polymechanicians trainees are not immediately obvious. However, the same words often appear in their respective speeches: accuracy, perseverance, constancy. As pointed out by a young participant, training helps to be structured, which also provides a good basis for sport. Kariem Hussein sees manifest similarities. Success in sport requires the same state of mind as that needed to a successful approach to vocational

## La communication technique au service de l'industrie



## RédaTech

L'image de votre entreprise passe aussi par la maîtrise de votre communication technique.

Nous accompagnons nos clients dans toutes les tâches relatives à la documentation technique.

Fritz-Courvoisier 40 – CH-2302 La Chaux-de-Fonds – T. +41 32 967 88 70 – [info@redatech.ch](mailto:info@redatech.ch) – [www.redatech.ch](http://www.redatech.ch)



training: you have to be open to new ideas, to seek precision and to be ready to practice again and again.

### Be passionate

Laurent Feuz, chief of the department for further education and vocational guidance of Neuchâtel canton drew for its part a parallel between training and sport with the themes of talent and passion. The talent is not always innate and everyone does not receive the same amount at birth. Practice, however, can develop it. Success can even be achieved without talent, by working hard. The passion, in contrast, is essential. It is necessary to set ourselves ambitious targets and to never rest on our laurels. The passion releases the energy we all need, either in sport or in working life. «*Be the passionate of tomorrow*», Laurent Feuz concluded to the young trainees.

### People need to change their perception on the technical trades

As the President of the CAAJ Raymond Stauffer pointed out, the negative image people has of apprenticeship is still evident: often synonymous with siding, this kind of training would primarily concern bad pupils while good ones would waste their life entering the professional world by this means, etc. It's time to change this point of view: «*On the one hand, the work conditions in today's workshops have improved significantly, on the other hand the training now opens doors for a higher formation such as the University or the Swiss Federal Institute of Technology. Young people who don't envisage undergoing training will however be qualified professionals thanks to the skills gained in learning. It is thus crucial to prepare them to the life in a company*». We must not forget that the industrialisation and hence tangible wealth would not exist without the technical trades and their numerous specialists who continuously invent the future. «*To ensure the continuity, the CAAJ has many arguments, including very qualified teachers, a top machinery and a perfect mastery of the courses*», Raymond Stauffer declared.

### How the CAAJ operates

The CAAJ offers several training courses for production technician in undercutting and machining, for polymechanician and industrial draughtsman/builder. The apprentices conclude an apprenticeship contract with one of the partner companies of the CAAJ. These formative companies, currently 35 for both centers in La Chaux-de-Fonds and Moutier are various in size and activities, offering thus a broad panel of trainings. The basic practical training takes place either in La Chaux-de-Fonds or Moutier and makes it possible the young people to get initiated to their future trade for a period of 18 to 24 months. The termination of the apprenticeship as well as the specialization take place in the company, under the responsibility of an instructor and a training supervisor. Today, both centers have approximately 100 apprentices in formation.

This kind of training is a real plus for all actors. On the one hand, it offers the young people a high quality training as well as good terms of employment, on the second hand, it ensures a qualified workforce for the development of the know-how in the Jura Arc.

All about technical trades: [www.bepog.ch](http://www.bepog.ch)

#### CENTRE D'APPRENTISSAGE DE L'ARC JURASSIEN (CAAJ)

Rue Louis-Joseph-Chevrolet 5  
CH-2301 La Chaux-de-Fonds  
T. +41 (0)932 926 30 50  
[www.caaj.ch](http://www.caaj.ch)

## PRÉCIS COMME UN MOUVEMENT DE MONTRE : LES HUILES DE COUPE MOTOREX SWISSCUT ORTHO



MOTOREX AG LANGENTHAL, Bern-Zürich-Strasse 31, 4901 Langenthal, Suisse, +41 62 919 74 74, [www.motorex.com](http://www.motorex.com)

Foto by burki\_schweiz.ch